

# 近代“Capital/资本”译名问题考略

曹龙虎

**内容提要** 本文以近代“Capital/资本”译名问题的确立过程为研究对象。作为一个在中国古典文献中早已存在,并且还被频繁使用的合成词,“资本”很早就成为“capital”的对译词。这一时期的“资本”只是作为一个表示金钱的普通词汇而存在,其在对译“capital”时的现代含义没有得到充分挖掘。从19世纪80年代开始,日文文献中也开始用“资本”去对译“capital”。并且由于相关介绍社会主义的译作、著作的缘故,“资本”开始首先在日语中获得了专业术语和政治术语的地位。此后,随着从日本而来的相关社会主义著作在中国的翻译和传播,在日语中作为一种专业术语和政治术语的“资本”一词也开始传入中国,这样,现代中国的“资本”一词也开始被作为“回归汉字借词”甚至是“日语新造借词”看待。

**关键词** capital 资本 母财 新名词大战

曹龙虎,武汉大学政治与公共管理学院讲师,在站博士后 430072

在中国古典文献中,“资本”是一个早已有之的词汇。笔者通过“中国基本古籍库”<sup>[1]</sup>搜索发现:早在东汉末年经学家刘熙的训诂学著作——《释名》中,就已经有在合成词意义上使用“资本”一词的例子,“姿,资也。资,取也。形貌之禀取为资本也”<sup>[2]</sup>。不过,这里刘熙是用“资本”来形容“形貌之禀”,与我们现在使用的、那种经济意义上的“资本”基本上没有关系。从宋朝开始,合成词“资本”开始广泛出现于时人的论著中间,并开始表示“金钱”、“财物”等含义。如宋人何远撰写的《春渚纪闻》中就有“吾之隣人,有一子稍长,因使之代掌小解。不逾岁,偶误质盗物,资本耗折殆尽”<sup>[3]</sup>之语。显然,这里的“资本”与“金钱”、“财物”等有关。另外,宋代苏舜钦编撰的《苏学士集》中也有类似的用法,所谓“譬如利

---

本文在撰写过程中,孙江教授和沈国威教授提供了重要帮助。论文初稿曾提交南京大学“学衡跨学科研究中心”举办的“概念史研究的方法与实践”学术工作坊(2015年3月28日),承蒙胡传胜研究员、皮后锋研究员、李恭忠副教授提出宝贵意见。谨此一并致谢。

[1]“中国基本古籍库”共收录自先秦至民国(公元前11世纪至公元20世纪初)历代典籍一万种、计十七万卷。

[2]刘熙:《释名·卷第三》,“中国基本古籍库”,2014年4月7日检索。

[3]何远:《春渚纪闻·卷六》,“中国基本古籍库”,2014年4月7日检索。

锥末,所向物已破。余资本滞浊,既壮困家祸”<sup>[1]</sup>。这样,虽然我们无法确定一种表示经济含义的“资本”一词产生的确切时间和出处,但至少从宋代开始,这种使用方式已经开始出现。及至元朝以后,特别是明、清时代,在财政、经济意义上使用合成词“资本”的例子更是不胜枚举<sup>[2]</sup>。

不过,很多考察现代汉语新词词源的文献都认为我们现在使用的“资本”一词来源于日本。例如,国内学者王立达就认为,“资本”是一个未以古汉语为依据创造的现代日语新造借词<sup>[3]</sup>;而1959年由北京师范学院中文系汉语教研组编著的《五四以来汉语书面语言的变迁和发展》则将其称之为“仿照古汉语原型的日语新造词”<sup>[4]</sup>;意大利学者马西尼(Federico Mansini)也在《现代汉语词汇的形成》中将“资本”归入“来自日语的回归汉字借词”行列,并且特别提出“自元朝以来,此词用来指‘金融资本’”<sup>[5]</sup>。旅美学学者刘禾在《跨语际实践》也认为“资本”一词是“现代汉语中源自古汉语的日本‘汉字’词语”<sup>[6]</sup>。

为什么一个在中国古代典籍中广泛出现,并且已经初具一些经济意涵的“资本”一词却被当作“回归汉字借词”甚至是“日语新造借词”看待呢?本文的写作缘起即是厘清这一问题。显然,要想回答这个问题,必须对西语中“capital”一词的语义、晚清以来中文语境中“capital”一词的翻译情况、日语语境中“capital”一词的翻译情况以及日语词汇对汉语词汇的影响进行一次全面的考察。

## 一、西语中“capital”一词的基本含义

首先来看英语中“capital”一词的语义变化情况。在现代英语中,“capital”的基本含义非常丰富,其词性主要有名词和形容词两大类,作为名词使用,其含义主要有资本、本钱、本金、首都、都城、大写、会议,等等;而作为形容词,其含义则包括资本的、首都的,等等。根据《柯林斯拉丁语——英语双向词典》,“capital”的拉丁文书写形式“*capitalis*”的词源为拉丁词汇“*caput*”,含义有头部(head)、顶部(top)等,其词根是“*capio*”,意思有抓住(take)、捕捉(seize)、攫取(catch)、占有(capture)等,而“*capitalis*”有致命的(mortal)、极端的(deadly)、危险的(dangerous)等意涵<sup>[7]</sup>。大约从十三世纪初开始,“capital”一词开始进入中古英语<sup>[8]</sup>。

埃德温·坎南(Edwin Cannan)、R. D·理查兹(R. D·Richards)等学者考察了“capital”一词在英语中的早期使用历史,他们发现在英语中具有经济意涵的“capital(或者是capitall)”一词最早则是出现在那些教授英国商人怎样用高级方法进行记账的书籍中。他们都举了一个名叫杰姆斯·皮尔(James

[1]苏舜钦:《苏学士集·苏学士文集卷第三》,“中国基本古籍库”,2014年4月7日检索。

[2]根据“中国基本古籍库”的搜索统计,宋朝时合成词意义上使用“资本”的有18例,明朝时有503例,清朝则高达2931例。其中统计结果虽有重复,并且还有很多是在单字意义上的使用,但还是有非常多在合成词意义上使用“资本”的例子,其中有不少都是在财政、经济意义上使用。在19世纪中后期的中国沿海,“资本”是一个被频繁使用的经济词汇,在《遐迩贯珍》《申报》等刊物、报纸中都有用例。

[3]王立达:《现代汉语中从日语借来的词汇》,〔北京〕《中国语文》1958年2月第68号。

[4]北京师范学院中文系汉语教研组编著:《五四以来汉语书面语言的变迁和发展》,〔北京〕商务印书馆1959年版,第79页。

[5][意]马西尼:《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,黄河清译,〔上海〕汉语大词典出版社1997年版,第270-271页。

[6]刘禾:《跨语际实践:文学,民族文化与被译介的现代性(中国,1900-1937)》,宋伟杰等译,〔北京〕生活·读书·新知三联书店2008年版,第398页。

[7]《柯林斯拉丁语——英语双向词典》,〔北京〕世界图书馆出版公司2013年版,第28-30页。

[8]根据《牛津英语词典》对“capital”一词的解释,英语中最早出现这一词汇的文献是1225年,在Ancr. R.中有这样一句话“*Wiöuten eddren capütalen pet bledden on his hefde*”这里面使用的是capital的古典书写形式*capütalen*,含义为头部(head)、顶部(top)。参见J. A. Simpson & E. S. C. Weiner. *The Oxford English Dictionary 2nd (Vol. II)*. Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1989, p.862.

Peele)的会计的例子。埃德温·坎南发现1569年,这名会计在教授一门名为“意大利商人记账的艺术”(the art of Italian merchants accounts)的课程时,把“收支清单”(an inventories for trafique)形容为“一种在贸易商人的寓所中发现的,书面形式的,可以测算出一个人的财产的笔记。它由两种类型组成:第一种,一个人已经拥有或者说应当拥有的财产,例如现金、债券和财物等;另一种类型则是他欠他的债权人的东西——包括现金、债券和财产与所欠债务的数目。这个人的财产通过清楚的方式呈现出来,也就是现金、债券和财物超过了所欠债务,这意味着这本账本的拥有者的财物或资本状况是良好的。”<sup>[1]</sup>在这里,“capitall”与表示资金等含义的“stocke”连用,在一种经济意涵上被使用。R. D·理查兹则发现1569年詹姆斯·皮尔(James Peele)在其出版的一本名为*The Pathe waye to perfectnes*的会计论文著作中使用了“capital”一词。在这本书的第二部分“A dialogue between the Scholemaster and the Scholler, wherby is taught the maner to keepe books of reconinges for marchauntes by thorder of debitour and creditor……”中,詹姆斯·皮尔在解释“Scholemaster”时写道:“then subtracte the some totall of the creditours from the totall some of money, debtes, and goodes ,and the remayne is the net substaunce, stocke or capitall by thowner put in trafique of marchaundise……”<sup>[2]</sup>。显然,这里的“capitall”也是在经济意义上被使用。

这样,大约从17世纪开始,一种表示经济意涵的“capital”一词开始在英语世界广泛使用<sup>[3]</sup>。1611年,英国人兰德尔·科特格雷夫(Randle Cotgrave)在其编纂的《法英词典》(*A Dictionarie of the French and English Tongues*)中,就收录“capital”一词,并把它的意义界定为“wealth, worth; a stocke, a man's principall, or chiefe, substance”<sup>[4]</sup>。大约同一时期起,一种表示经济意涵的“capital/Kapital”在法语和德语中也开始流行开来<sup>[5]</sup>。

需要说明的是,早期英语中的“capital”、法语中的“capital”以及德语中的“Kapital”的都是在一种具体含义上使用的,用来指一笔钱、一笔债款或者一笔商业资金。这点在上述引文中体现非常明显。显然,这一稍显简单的意涵似乎很难得到今天各种辞典、工具书的佐证。以《不列颠百科全书》为例,在该词典的界定中,“capital”一词虽然也有上述表示一笔钱、一笔债款或者一笔商业资金等含义,但其更多地是作为专业术语存在于经济学领域。“广义的资本可以包括生产系统中一切物质的、非物质的和人力的投入。不过一般来说,更加有用的定义是将此术语限制为指生产企业所掌握的物质性生产。按照这种意思,有两种形式的资本:货币或金融资本是一种用于投资的流动的、无形的资本;货物

[1]英文原文:A note to be taken in writing of all thinges, founde and remayninge in the house apperteyninge to trade of merchaundise, thereby to know a mans estate, and doth consist of ii kinde; the one whereof, is that a man hathe or ought to have in possession, to saye in readye monie, debtes and goodes; and another kinde, is that which he oweth to other men being his creditours, and by comparinge of the totall somme of the readye monie, debtes and goodes, with the totall somme of creditours, the estate of that accompte is presentlye perceyved (that is to saye) so muche as the money debtes and goodes sormounte the creditours, so muche apperteyneth to the owner of that accompte for his proper stocke or capitall in traffique. 参见 Edwin Cannan. Early History of the Term Capital. *The Quarterly Journal of Economics*. Vol. 35, 1921, pp.469-481.

[2]R. D. Richards. Early History of the Term Capital. *The Quarterly Journal of Economics*. Vol.40, No. 2. 1926, pp.329-338.

[3]威廉·史葛(William Scott)就以一种确定的口吻声称1614年以后,英语词capital才被广泛应用于买卖和交易活动中。参见 William Scott. *Constitution and Finance of English, Scottish and Irish Joint Stock Companies to 1720*. Vol. 1. Cambridge: Cambridge, 1910-12:157.

[4]L. Diehl-Callaway. Is Capitalism Kaput?, *The American Economist*, 1992, Vol.36, No. 1, pp.71-76.

[5]关于“capital”一词在法语中的语义变化情况,参见[法]费尔南·布罗代尔:《15至18世纪的物质文明、经济和资本主义》第二卷,顾良译,〔北京〕三联书店1992年版,第236-238页;关于“Kapital”在德语中的语义变化情况,参见 Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Koselleck (Hrsg.): *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*. 8 Bände in 9. Klett-Cotta, Stuttgart 1972-1997, 1982:399-407.

资本——即实际或物质资本——是在生产中产出的或用以生产其他货物和服务而使用的诸如建筑物、机械、设备等有形的项目。货币资本是为融资获得实际资本或货物资本而销售股票和债券来筹集的资本；货物资本和储蓄相类似，为了供应将来生产和消费的物品，二者都需要延迟当前的消费。”<sup>[1]</sup>《不列颠百科全书》在阐述当代关于“capital”一词的定义时，提到了亚当·斯密的卓越贡献。1776年，亚当·斯密将能够创造收入的财产称为“capital”（资本）：“他所有的资财，如足够维持他数月或数年的生活，他自然希望这笔资财中有一大部分可以提供收入，他将仅保留一适当部分，作为未曾取得收入以前的消费，以维持他的生活。他的全部资财于是分为两部分。他希望从中取得收入的部分，称为资本。”<sup>[2]</sup>其实，除了亚当·斯密之外，马克思的贡献也不容忽视，马克思不仅将其作为专业术语使用，还赋予其一定的政治意涵。按照马克思的观点，资本的本质是生产资料，“资本不是物，而是一定的、社会的、属于一定历史社会形态的生产关系，后者体现在一个物上，并赋予这个物以独特的社会性质。资本不是物质的和生产出来的生产资料的总和。资本是已经转化为资本的生产资料，这种生产资料本身不是资本，就像金或银本身不是货币一样。”<sup>[3]</sup>按照这样的思路，马克思在著作中为我们区分了各种类型的资本，包括“货币资本”“现实资本”“生息资本”“不变资本”“可变资本”等等，并为我们厘定了一个把货币转化为“资本”的特定过程，后来兼具学理性和政治性的马克思意义上的“资本”一词随着社会主义的兴起而得到广泛传播。

如是，我们大体可以这样描述现代西方语境中的“capital”一词的语义变化情况及现代含义：在15、16世纪以前，“capital”只是一个混杂在若干表示金钱、财物词汇中的一员；从17世纪开始，其使用程度开始日趋频繁，并开始从其他表示金钱的词汇中分离出来；及至亚当·斯密和马克思之后，“capital”开始作为一种专业术语和政治术语被使用。

## 二、初入中文语境的“capital”及其翻译情况

1844年，由美国传教士、著名汉学家卫三畏(Samuel Wells Williams, 1812-1884)编著的《官方方言中的英汉用词》(*An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect*)将经济意义上的“capital”译为“本钱”<sup>[4]</sup>。1871年，英国传教士罗存德(Wilhelm Lobscheid, 1822-1893)编纂的《英华字典》(*English and Chinese dictionary*)采用词组对译的方式，将“the capital stock”和“the capital in trade”译为“本钱”、“capital and interest”译为“子母钱”、“interest on the capital invested”译为“以本取息”、“no capital”译为“无本”、“to advance capital”译为“出本”<sup>[5]</sup>。在1874年卫三畏编著的另一部重量级汉英词典——《汉英韵府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, 今译《汉英拼音字典》)中，“资”被解释为“Property,

[1]美国不列颠百科全书公司编著：《不列颠百科全书(国际中文版)》3，不列颠百科全书编辑部编译，[北京]中国大百科全书出版社1999年版，第408页。

[2][英]亚当·斯密：《国民财富的性质和原因的研究》，郭大力、王亚南译，[北京]商务印书馆1972年版，第254页。英文原文为：But when he possesses stock sufficient to maintain him for months or years, he naturally endeavours to derive a revenue from the greater part of it, reserving only so much for his immediate consumption as may maintain him till this revenue begins to come in. His whole stock, therefore, is distinguished into two parts. That part which he excepts is to afford him this revenue is called his capital.”参见 Adam Smith. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, Vol. I, London: Amen House, E. C. 4, Oxford University Press, 1928, p. 304.

[3]马克思：《资本论》第3卷，《马克思恩格斯全集》第25卷，[北京]人民出版社1974年版，第920页。

[4]Samuel Wells Williams. *English & Chinese vocabulary in the court dialect*, Macao: Office of the Chinese Repository, 1844, p.27.

[5]Wilhelm Lobscheid. *English and Chinese dictionary: with the Punti and Mandarin pronunciation*, Hongkong: Daily press office, 1866-1869, p.312.

riches, valuable wanted; a fee, a douceur, a treat; to take or employ, to avail of, to trust to, to help, to depend on another; what is part of one's self, as a disposition; to lament.”并且,在对“资”的示例解释中还列举了“资本”一词,并将之解释为“capital in trade”<sup>[1]</sup>。另外,在近代广东著名的官商——邝其照(1843-1912)编著的《华英字典集成》(*An English and Chinese Dictionary*)中,则直接将“capital”译为“生意资本”。

除了字典以外,当时一些重要的英译汉著作中关于“capital”一词的翻译情况对我们廓清“capital”一词的翻译过程也非常关键。笔者选取了《富国策》《佐治刍言》以及严复的译作《群学肄言》《原富》分别说明之。

1880年,由时任京师同文馆副教习汪凤藻(1851-1918)翻译、总教习丁韪良(William Martin, 1827-1916)校订,被誉为近代中国第一部经济学译著的《富国策》涉及了“capital”一词的翻译问题。在《富国策》中,“capital”很明确地被翻译为中文词汇“资本”:

英文原文: We have already explained that capital is as indispensable a requisite of production as either labour or appropriate natural agents. A very little consideration will render it evident that labourers, whilst engaged in any particular industry, cannot live upon the commodity which their labour is assisting to produce. The ploughman who tills the soil from which, in the following autumn, the harvest will be gathered, is fed with the wealth which his master has saved; or, in other words, the master pays his labourer's wages from the wealth which he has previously saved. The production of wealth, therefore, cannot proceed unless some of the wealth previously produced has been set aside from immediate consumption. The wealth which has been accumulated with the object of assisting production, is termed capital; and, therefore, the capital of the country is the wealth which may, consequently, be devoted to assist the further production of wealth. This is a wide definition, but it is correct and sufficiently definite until the subject has been more fully elucidated.<sup>[2]</sup>(汪凤藻译文:资本之要,与人工、地利而并重,其说已明,其理易显也。盖百功局肆,不能即所制之物以为养,则必有蓄于素者供厥取求,而后从容已成其事。此蓄于素者,资本之谓也。是故邦国之资本,亦节用之余,用以滋生物力,以益其富者而已。<sup>[3]</sup>)

1885年,以英国人钱伯斯兄弟(W. & R. Chambers)编辑的钱伯斯教育丛书中《政治经济学》(*Political Economy*)为英文底本,由英国传教士傅兰雅(John Pryer, 1839-1928)口译,以介绍西方政治和经济思想为主旨、并在晚清知识界产生重大影响的《佐治刍言》也涉及了“capital”一词的翻译问题。同《富国策》一样,《佐治刍言》一书也是直接用汉语词汇“资本”去对译英文词“capital”。《佐治刍言》直接将该书中标题“capital”译为“论资本”,并且在文中基本上出现“capital”的地方,都是用“资本”去对译:

英文原文: Capital may be in the shape of any kind of property—ships, houses, railways, jewels; but it is always most available and apparent when in the form of money, because money will produce whatever is necessary to make it perform its function of assisting labour. It brings other things to the spot where they can perform this function. In the case which we supposed of the assembly of men without food or clothing, the food and clothing were to their labour. Food had been

[1]本文参考的是该字典1896年的版本。卫三畏廉士甫编译:《汉音韵府》,同治甲戌年编,沪邑美华书院梓行; Wells Williams. *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language: Arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press. 1896. pp. 1027-1028.

[2]Henry Fawcett. *A Manual of Political Economy*, Cambridge and London: Macmillan and Co, 1865, p.19.

[3][英]法思德:《富国策》,汪凤藻译,丁韪良鉴定,京东同文馆,光绪庚辰(1880)年。

stored up in distant granaries, clothes had been manufactured and laid past, but what brought them to the spot where they were wanted was capital in the form of money.<sup>[1]</sup>(《佐治刍言》中的译文:所谓资本者,不第钱财已也,凡值钱之物,如舟车、房屋、铁路及宝石之类,皆可谓之资本,特便于通用者,则以钱与金银为最,以随处可以变换购物也。前言有百人处荒郊中,不得衣食,若有人于远处运粮食、衣服予之,俾得做工度日,则搬运之费,非银钱不为功也。<sup>[2]</sup>)

19世纪50年代至90年代日译新名词还未对中国造成大量影响,反而是很多来华传教士创新的新词对日本有很大影响<sup>[3]</sup>。考虑到相关译者的经历以及当时的整体环境,我们有理由相信这些以传教士为主的译著中的译词选择,是其基于“capital”词义本身和汉语词语的理解而做出的自主选择。

在晚清的翻译史上,严复是一位绕不开的人物。严复在英语词汇“capital”的汉语译词选择方面也有点别具一格。严复没有选用前面几位外国传教士选用的“资本”一词来对译“capital”,而是选用了“母本”“母财”来翻译之。在斯宾塞的著作——“the Study of Sociology”的中译本《群学肄言》中,严复将术语“cheap capital”翻译成“轻息母本”:

英文原文: The State might provide “cheap capital” by some financial sleight of hand; that “there ought to be bread-overseers appointed by Government;” that “it is the duty of Government to provide a suitable national asylum for the reception of all illegitimate children.”<sup>[4]</sup>(严复译文:今日则谓宜备轻息母本,俾民资生,明日又谓宜广婴堂,以收民孽。<sup>[5]</sup>)

而在《原富》中,严复则将“capital”“capital stock”主要译为“母财”:

在中国古代,“母财”是一个广泛使用的词汇。在“中国基本古籍库”中,大约从汉朝时始,“母财”一词就开始大量出现于典籍中。严复选用的“母财”可能更能传递出“capital”一词中所具有的“增殖

英文原文	严复译文(《原富》)
The expense of maintaining the fixed capital in a great country, may very properly be compared to that of repairs in a private estate. The expense of repairs may frequently be necessary for supporting the produce of the estate, and consequently both the gross and the neat rent of the landlord. When by a more proper direction, however, it can be diminished without occasioning any diminution of produce, the gross rent remains at least the same as before, and the neat rent is necessarily augmented. <sup>[6]</sup>	所以保持常住母财者,必不得阑入一国实殖之计。而所以保持循环母财者,又与所以为常住者不同。盖循环母财,不离四物,泉币其一,而农工商之所岁殖者其三。农工商之所岁殖,有时化为常住,转为支费。为支费者,皆实殖也。是故凡以增益农工商岁殖者。皆与一国之实殖无所减,惟转为常住者,于实殖乃有减少也。 <sup>[7]</sup>
That part of the annual produce of the land and labour of any country which replaces as a capital, never is immediately employed to maintain any but productive hands. It pays the wages of productive labour only. That which is immediately desired for constituting a revenue, either as profit or as rent, may maintain indifferently either productive or unproductive hands. <sup>[8]</sup>	总此岁殖,其补复母财者常仍为母财之用,颁饷廩,具物材,皆以赡生利之功者也。至于分给息租之一分,则或养生利或养不生利之功,难以定矣。人多财产而斥其多寡以为母财者,无不企其复而更益赢利也,故其所养必皆生利之功。在彼则为母财,在劳力者则为岁进。如所养者为不生利之手指,则其财不名为母,而为即享即用之支费。 <sup>[9]</sup>

[1]W. and R. Chambers. *Political Economy*, Edinburgh: published by William and Robert Chambers, 1852, p.96.

[2][英]傅兰雅口译:《佐治刍言》,上海书店出版社2002年版,第100页。

[3]沈国威:《近代中日词汇交流研究——汉字新词的创制、容受与共享》,〔北京〕中华书局2010年版,第26-27页。

[4]Herbert Spencer. *The study of Sociology*. New York and London: D. Appleton and Company. 1912, p.3.

[5][英]斯宾塞:《群学肄言》,严复译,〔北京〕商务印书馆1981年版,第2页。

[6]Adam Smith. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, Vol. I, London: Amen House, E. C. 4, Oxford University Press, 1928, p. 314.

[7][9][英]亚当·斯密:《原富(上)》,严复译,〔北京〕商务印书馆1981年版,第240页,第273页。

[8]Adam Smith. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, Vol. I, p. 371.

(值)”这一层意涵。

从现有的文献看,“母财”与“资本”在当时几乎同等流行<sup>[1]</sup>,乃至进入时代已经大为不同的20世纪以后,“母财”依然被作为“capital”的一个重要汉译词选择。1908年商务印书馆出版的,由颜惠庆等编著的《英华大辞典》(*An English and Chinese Standard Dictionary*)就将经济意义上的“capital”译为“生财”“资本”“本钱”“母财”<sup>[2]</sup>。

以上分析可以看出:由于中国古代典籍中已经有用“资本”一词去表示金钱、财物等含义的先例,所以,当“capital”一词进入中国时,“资本”一词很自然的就成为了“capital”的对译词。不过,在“capital”的译词选择中,除了“资本”外,还有很多“母财(材)”、“本钱”等其他的译词选项,“资本”与“母财”“本钱”等一大堆表示钱财的概念混合在一起。另外,更为重要的是,我们今天谈论“资本”时,不是在说一般意义上的钱物、财产等,而是将其作为一种特殊的专门术语来看待,其概念意涵必须借助“生产”“消费”“投资”“增值”等相关词汇才能得以界定。按照这样的标准衡量,虽然诸如《富国策》《佐治刍言》等可以称得上是严肃意义上的经济学译著,译者们也有“资本之要,与人工、地利而并重”;“故邦国之资本,亦节用之余,用以滋生物力”;“资本者,不第钱财已也,凡值钱之物,如舟车、房屋、铁路及宝石之类,皆可谓之资本”等表述,但如果我们细品这些语句,那种蕴含“生产”“消费”“投资”“增值”等意味的“资本”还是体现不甚明显,“资本”一词更多地还是作为一个普通的表示金钱的词汇而使用。换句话说,当时的译者还没有意识到将“资本”从众多表示金钱的词汇/概念中分离出来,“资本”的现代意涵没有得到充分挖掘。

### 三、“capital”的日文翻译情况和“资本”一词在日语文献中的使用

让我们也首先从相关的英和/和英词典入手。根据目前掌握的资料,在日语中,最早用“资本”一词去翻译“capital”的是1882年柴田昌吉(1842-1901)、子安峻(1836-1898)编译的《增補訂正英和字彙(第二版)》。在该版词典中,“capital”一词被翻译为“財本、資本”<sup>[3]</sup>。不过考诸这一时期柴田昌吉、子安峻编译的其他版本的英和词典,“资本”一词似乎还没有成为“capital”常用译词,更多的时候,柴田昌吉、子安峻选择的是“財本”一词。如,1873年,柴田昌吉、子安峻编译的《附音挿図英和字彙》中就仅将“capital”翻译为“財本”<sup>[4]</sup>;同样,1885年编译的《附音図解英和字彙》、1886年编译的《附音插画英和字彙》和1889年编译的《附音挿図英和字彙》也都是将“capital”翻译为“財本”<sup>[5]</sup>。除了“財本”外,“元金”“資金”等也是当时“capital”日文译词的重要选择,如1867年编译的《英和对訳袖珍辞書》就将“capital”译为“元金”<sup>[6]</sup>;1885年箱田保显编译的《增訂增補大全英和辞書》则将“capital”译为“資金(理財学)”<sup>[7]</sup>;1885年齐藤重治编译的《袖珍英和辞書》还是将“capital”翻译为“元金”<sup>[8]</sup>。在这一年,在井波

[1]梁启超则明确将“母财”和“资本”等同起来,所谓“一岁之所总殖,其所以用之者不外两途;其即用而无所复者,命之曰消费,其斥以求赢而企其有所复者,命之曰母财(即资本)。”参见中国之新民(梁启超):《新民说·论生利分利》,《新民丛报》第20期,1902年。

[2]该词典初版于1908年(戊申年二月),参见颜惠庆等编:《英华大辞典》,[上海]商务印书馆1935年版,第302页。

[3][日]柴田昌吉、子安峻:《增補訂正英和字彙》,日就社,1882年。

[4][日]柴田昌吉、子安峻:《附音挿図英和字彙》,日就社,1873年。

[5][日]柴田昌吉、子安峻:《附音図解英和字彙》,文学社,1885年;[日]柴田昌吉、子安峻:《附音插画英和字彙》,積善館,1886年;[日]柴田昌吉、子安峻:《附音挿図英和字彙》,Okagami,1889年。

[6][日]《英和对訳袖珍辞書》,慶応三年江戸再版,1867年。

[7][日]箱田保顯:《增訂增補大全英和辞書》,日報社、誠之堂,1885年。

[8][日]齐藤重治:《袖珍英和辞書》,式書堂,1885年。

他次郎编译的《新撰英和字典》和永井尚行编译的《新撰初学英和辞書》中,我们又看到两例将“capital”译为“資本”的案例,其中,由井波他次郎编译的《新撰英和字典》把“capital”译为“(財)資本”<sup>[1]</sup>;永井尚行编译的《新撰初学英和辞書》也将“capital”译为“資本”<sup>[2]</sup>。不过,总的来说,这一时期“資本”还不是“capital”日文译词不可或缺的选择,1888年编译的《附音插画新訳英和辞書》依然将“capital”译为“元金”<sup>[3]</sup>,而1890年由棚橋一郎编译的《新訳無双英和辞書》则继续使用了“財本”这一译法<sup>[4]</sup>。通过以上的梳理可以发现:跟中文语境中“capital”一词的翻译相似,这一时期“capital”一词的日文翻译虽然已经出现“資本”一词,但“資本”一词应该没有得到普遍使用,更枉论具有我们后世所认知的那种特定意涵。

同样,除了这些词典之外,当时一些重要的英译日著作这种关于“capital”一词的翻译情况也非常重要。根据美国学者伯尔纳(Martin Bernard)的说法,从1880年代开始,日本接受欧洲社会主义的译著和书刊就开始陆续出版,并且发行量与日俱增<sup>[5]</sup>。前文已述马克思对“capital”一词含义扩展和社会主义运动对“capital”一词传播的意义,所以一个较好的选择是,我们可以从对“capital”一词含义扩展和该词传播做出卓越贡献的相关介绍马克思主义(社会主义)的著作直接入手,来看“資本”一词在日语中含义的变化情况。

1878-1979年,在日本著名的启蒙思想家、哲学家西周(にしあまね,1829-1897)的著作——《社会党论之说》中,就使用了“資本”一词:

英国ニテ社会(公共)学(ホリチケルソシアリズム)ノ創立者ト称スルハ、ロベルト?オ  
ヲエンナリ(千七百七十七年ニ生レ安永六年、千八百年五十八年死ス安政五年)、此人初ハ  
木綿製造所ノ株主ノ子ニテ、父ノ遺業ニテ小キハブリツキヲ持チケルカ、後寡婦(入婿シ)  
トテ資本ヲ得、竟ニ大ナル製造所ヲ起シタリ。<sup>[6]</sup>(中文大意:在英国,罗伯特·欧文(1777-  
1858年)堪称社会学(空想社会主义)的创始人,此人初为棉花工厂的所有者之子,父亲留有些许遗产,之后入赘寡妇之门,得到资本,最后设立打大制造厂。)

这里的“資本”贴近时人的普遍理解,与“財本”“元金”“資金”等词含义相当。

1881年,日本著名神学家、思想家小崎弘道(こざきひろみち,1856-1938)在一篇介绍欧洲社会党起源的文章——《论近世社会党起因》(近世社会党の原因ヲ論ス)中,不仅提到了马克思,更在马克思相关思想的含义上使用了“資本”一词:

独国ノ經濟学者シャーフル氏ハ之ヲ解シテ其主義トスル所各人所有ノ資本ヲ集合シ  
之ヲ全社会ノ資本トナシテ各人生産ノ道ヲ立テ各自平等ノ利益ヲ受シムルトナセリ。  
然レモ其説如何ヲ視ンニハ之ヲ主張スルモノニ就テ視ルニ如クハナシ今独国社会党ノ首  
領ト称スベキカール?マルクス氏カ唱ル所ヲ見ルニ曰ク現今社会貧富懸隔シテ困難アル

[1][日]井波他次郎:《新撰英和字典》,雲根堂,1885年。

[2][日]永井尚行:《新撰初学英和辞書》,後凋齋,1885年。

[3][日]《附音插画新訳英和辞書》,1888年。

[4][日]棚橋一郎:《新訳無双英和辞書》,細川,1890年。

[5]具体来说,在日本,1881年,基督教会创办的杂志《世界》就刊载了题为《论近代社会主义政党的起源》的文章,详细介绍了马克思(当时仍在世)的生平和学说;1882年,乌尔塞的《社会主义与共产主义》一书出版,并且此后许多论述欧洲改良主义运动和革命运动的著作也相继问世。在1885-1901年间,几乎每年都有研究社会主义问题的团体成立。参见[美]伯尔纳:《一九〇七年以前中国的社会主义思潮》,丘权政、符致兴译,[福州]福建人民出版社1985年版,第60-61页。

[6][日]西周:《社会党论之说》,大久保利谦编:《西周全集》第2卷,宗高书房,第427页。

原因ハ所有権ノ法アルニ由ル所用権ノ法ハ窃盜ノ方法ニシテ資本主ハ不当ノ利益ヲ占メ力役者ハ相当ノ報酬ヲ得ズ之ヲ救フノ道唯現在所有権ノ法ヲ廢シ新ニ社会法ヲ組織スルニ在リト。<sup>[1]</sup>(中文大意:德国经济学家シャール作如是说,其主义要旨为集合每个人所有的资本,将其作为全社会的资本,每个人从事生产,获得平等的利益。然而,不管其学说如何,尚无赞成其主张者。现在,堪称德国社会党(社会主义——引者)首领的卡尔·马克思认为现下社会贫富悬殊,难以消除,原因在于所有权法即盗窃罪,资本主占有不当的利益,劳动者得不到相应的报酬,解决的方法只有废止现在的所有权法,建立新的社会法。)

这里面借用了“生产”“利益”等词汇来界定“资本”的意涵,与我们后世所理解的“资本”相当接近。

此后,随着一大批相关介绍社会主义的译作、著作在日本的出版,“资本”开始在马克思主义的思想范围内被认知、界定和接受。以1899年日本学者福井准造(1871-1937)在所著的《近世社会主义》一书为例,该书频繁地使用“资本”一词,并对马克思在《资本论》中阐发的思想做了介绍和解读。兹举一例:

マルクスが資本に対して下せし定義は斯の如し。彼は「資本」なる用語を以て生産社会における労働者と資本主とが、全然別人たるの場合に於てのみ適用べきものとなし、他の経済学者に比して大に之を狭義的に解釈せり、従て彼は生産社会における、資本家の職務を以て甚だ重要のものとせず、殖産社会の状態現時の如くならざるの時に当り、労働者が能く自ら器械と原料とを支弁して物品を生産し得たるが如く現時の生産社会にありてと、真に生産的要素と認むべきものが、天下唯一の労働のみなりとなし資本家が其の利益と称して分取する所のものは、其实強奪詐略の非行に依るものにして、資本的生産組織は畢竟悖理不法の組織なりとせり。<sup>[2]</sup>(中文大意:马克思对资本作了如下定义。他认为“资本”这一用语,是在生产社会中,劳动者和资本主完全不是同一人的情况才适用。与其他经济学家相比,他对资本作了狭义的解释,在生产社会中,资本家的作用并不非常重要,当产业社会不是今天这样的情况下,劳动者支付器械和原料费,生产物品;而在现今的生产社会,天下唯一的東西即劳动,资本家视为利益而得到的,其实是以诈取豪夺的恶行来实现的,究其实,资本的生产组织就是悖理非法的组织。)

这样,大约从1890年代开始,日文文献的“资本”一词在社会主义思想的广泛传播中被重新界定意涵,并开始具备了作为一个特定的专业术语和政治术语的资格。与同时期的中国相比,正如前文所阐明的,此时的“资本”一词还依然与“母财”“本钱”等一大堆表示钱财的概念混合在一起,并没有从中分离出来。而源于中国、并采用汉语书写形式的“资本”则率先在日文语境中获得了其现代专业术语和政治术语的地位。

#### 四、作为专业术语和政治术语的汉语词“资本”

上文分别探讨在“capital”一词在中国语境中的翻译情况、“capital”一词在日文语境中的翻译情况以及“资本”一词在日文文献中的使用情况。大体来说,这一事实可以被概括如下:首先,由于中国古代典籍中早有用“资本”一词去表示金钱、财物等含义的先例,所以,当“capital”一词进入中国时,“资本”一词很自然地就成为了“capital”的对译词,不过,当时中文语境的“资本”只是一个与“母财(材)”

[1][日]小崎弘道:《近世社会党的原因ヲ論ス》,《六合雜誌》第七号1881年4月。

[2][日]福井准造:《近世社會主義》,〔東京〕有斐閣書房1899年版,第169页。

“本钱”等含义基本相同的表示金钱的普通词汇；而在日文语境中，1890年代以前，和制汉语词“资本”也只是一个普通的表示金钱的词汇，并偶尔在英和/和英词典中与“capital”对译，不过，进入1890年代以后，随着相关社会主义的译介著作和书刊在日本的出版，“资本”开始在日语中获得了其现代专业术语和政治术语地位。这样，理解前面问题的关键就被转移为中国人接收作为专业术语和政治术语之“资本”一词的渠道问题上。更明确地说，是分析日文中在专业术语和政治术语意义上使用“资本”一词的文献的中文翻译情况，着重是相关日文社会主义文献在中国的翻译、传播状况。

1903年2月，日本学者福井准造所著的《近世社会主义》由赵必振翻译、上海广智书局出版，其中第二篇《第二期之社会主义——德意志之社会主义》对马克思的著作《资本论》做了专门的介绍：

马陆科斯之《资本论》，为一代之大著述，为新社会主义者发明不二之真理，为研究服膺之经典。彼从来之社会主义者，大都架空之妄说，不过耸动社会之耳目，以博取其虚名。其立论之前提，稽其资本之变迁与历史，述其起源与来历，以明经济界之现组织，全然为资本之支配。生产社会之原则上，随资本旺盛之现时代而一转，则社会之趋势，与社会主义，终不能达其目的。故欲反抗资本万能主义之潮流，以保劳动者之味方，则虽主张反对资本的生产制度而不辞。<sup>[1]</sup>

同样地，在这年十月，日本近代社会主义运动的先驱——幸德秋水（1871-1911）的著作《社会主义神髓》，由中国达识译社翻译成中文并出版。“资本”活动被描述如下：

（一）产业革命之功果，诚如彼其显著也。而其初，商业资本家必非有以承认之也。其所以利导助成之者，惟希其商品之增加发达耳。其商品之增加发达，不过希资本之集中，生产之膨胀耳。唯其急欲达此目的，即任其破坏个人生产，更任其颠覆封建制度。无形革命，可畏矣哉！

……

（三）积无量数之“剩余价格”，资本因为加丰；积无量数之资本，盗器愈以加利。自是一运一转，货物如云。

（四）继是而往者，资本之过多也。使资本家无可投之事业，生产之过多也。商品无可输入之市场，劳动供给之过多也。<sup>[2]</sup>

1903年，赴日留学的汪荣宝、叶澜在其编撰中国最早的新语词词典——《新尔雅》中，就将“资本”作为新词收录，并将之解释为：

生财必不可缺之要素有三：曰自然（有时仅言土地），曰劳力，曰资本。……以过去劳力之结果，助未来之生产者，谓之资本。专卖权、版权、商标之属，与人之无形之利者，谓之无形之资本。机械器具之属，直接与入利益者，谓之有形之资本。用以产物，其损减以渐，非经一次使用而即为消费者，谓之固定资本。用以产物，经一次使用便已消费者，谓之流动资本。<sup>[3]</sup>

如此，作为一个专业术语和政治术语的，一般借助“生产”“消费”“投资”“增值”等词汇才能被界定

[1][日]福井准造：《近世社会主义（选录）》，赵必振译，广智书局1903年版，转引自姜义华编：《社会主义学说在中国的初期传播》，[上海]复旦大学出版社1984年版，第153-155页。

[2][日]幸德秋水：《社会主义神髓》，中国达识译社译，浙江潮编辑所1903年版，转引自姜义华编：《社会主义学说在中国的初期传播》，第289-291页。

[3]该书初版于光绪二十九（1903）年七月，本文参照的版本为光绪三十二（1906）年四月发行的第三版。参见汪荣宝、叶澜编撰：《新尔雅·释群》，上海文明书局1906（光绪三十二年）年，第39-40页。

含义的“资本”一词经由日本传入中国,并被中国人所接受。德国学者李博(Wolfgang Lippert)在评价“capital”与“资本”一词对译过程中的复杂情况时说道:“尽管这个词很早就出现在汉语词典中,但中国的经济类文章直到20世纪初也未曾使用过这个词。所以明治早期的日本人将该词作为‘资本’的专门术语引入科学专业术语是功不可没的。”李博认为:“‘资本’这一术语直到世纪更替过后才在日语原型词的影响下出现在汉语专业语言中。”<sup>[1]</sup>如此,“资本”一词被很多语言学者视作“回归汉字借词”甚至是“日语新造借词”也就不难理解了。

1916年,在德国人赫美玲(Karl Hemeling, 1978-1925)编著的英汉词典——《官话》(*English-Chinese dictionary of the standard Chinese spoken language and handbook for translators*)中,经济意义上的“capital”一词也是被翻译成“母财”“贖本”“成本”“基本金”“本钱”“本银”,并且在“capital”的示例解释中将“Circulating capital”译为“循环资本”、“Fixed capital”译为“固定资本”、“Free capital”译为“自由资本”、“International movement of capital”译为“国际之资本流动”、“Monopoly of capital”译为“资本之垄断”、“Paid up capital”译为“收足贖本”、“Specialized capital”译为“专注资本”、“capital-stock”译为“股本、贖本”<sup>[2]</sup>。

1919年,戴季陶将考茨基的《卡尔·马克思的经济学原理》(*Karl Marx' oekonomische Lehren*)一书从日本社会主义者高畠素之所译的日文版转译为中文,并以《马克思资本论解说》之名刊载于上海的中华革命党(同年10月改为中国国民党)的理论刊物《建设》杂志上。该文系统介绍了马克思关于“资本”分析中非常重要的“剩余价值学说”:

现在我们假定劳动者的价值是一定的,又假定劳动者生存必须的时间是一定的,那么,剩余价值率和各劳动者所供给的价值量也就是一定的。……比如说,劳动者的价值是三马克,劳动价值论是一百马克,这劳动者所产出的剩余价值量就是三马克。……资本家雇佣三百人的劳动者,他每天所支出者可变资本是九百马克,剩余价值率是100%。于是,他每一天所赚得的剩余价值总量就是九百马克。这个结果就是:剩余价值量等于投下的可变资本和剩余价值率的积。<sup>[3]</sup>

1929年,由吴念兹编写的《新术语辞典》收录了“资本守势”(Capital Defence)、“资本攻势”(Capital Offence)、“资本的有机组织”(The organic composition of capital)、“资本的技术组织”(The technical composition of capital)、“资本的起点”(Starting point of capital)、“资本的流通”(Circulation of capital)、“资本的集积”(Accumulation of Capital)、“资本的组织”(Composition of capital)、“资本的价值组织”(The value composition of capital)等与“资本”相关的词汇,并对之分别进行了说明<sup>[4]</sup>。

1936年,由舒新城(1893-1960)担任主编的《辞海》这样界定“资本”一词:

资本(capital)在法律上专指营业之出资额而言。经济上凡供生产及营利之财产,统谓之资本。马克思称为生产剩余价值之价值。资本种类依其形态,分为货币资本、生产资本、

[1][德]李博:《汉语中的马克思主义术语的起源与作用》,赵倩等译,[北京]中国社会科学出版社2003年版,第151-154页。

[2]K. Hemeling. *English-Chinese dictionary of the standard Chinese spoken language and handbook for translators: including scientific, technical, modern and documentary terms*(官话), Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs. 1916, p.187.

[3]戴季陶(译):《马克思资本论解说》,[上海]《建设》1919年第2卷第2-3期。

[4]本文参照的是1932年的版本。具体内容参见吴念兹、柯柏年、王慎名合编:《新术语辞典》,上海新文艺书店1932年版,第458-461页。

商品资本;依其运用,分为商业资本、产业资本、银行资本、金融资本。<sup>[1]</sup>

这样,一种作为专业术语和政治术语的“资本”一词开始在中国被广为接受,并得到广泛传播。

## 五、结 语

作为一个在中国古典文献中早已存在,并且还被频繁使用的合成词,“资本”很早就成为“capital”的对译词,很多传教士以及最早一批接触西学的中国人,都纷纷用“资本”去对译西语词“capital”。不过,这一时期的“资本”不仅存在“母财”等与其竞争的译词选项,其在对译“capital”时的现代含义也没有得到充分挖掘。

从19世纪80年代开始,日文文献中也开始用“资本”去对译“capital”。此后,由于相关介绍社会主义的译作、著作的缘故,“资本”开始首先在日语中获得了专业术语和政治术语的地位。随着从日本而来的相关社会主义著作在中国的翻译和传播,在日语中作为一种专业术语和政治术语的“资本”一词也开始传入中国。

著名学者黄克武用“新名词大战”来比喻和制汉语进入中文语境的过程。他认为和制汉语与中国相关保守认识的对抗,尤其是与翻译大师严复努力铸造新词之间的竞争从清末一直延续到民初,到1920年代胜负已判,日译新名词可谓取得压倒性胜利<sup>[2]</sup>。而“Capital/资本”的译名确立过程,可以被视作这场“新名词大战”之战果的一个绝佳注脚。

[责任编辑:肖 波]

## An Examination of the Translation of “Capital” in Modern Times

Cao Longhu

**Abstract:** The present paper takes the translation of “capital” in modern times as the research object. As a frequently used compound dating back to Chinese classical literature, the term “*zi ben*” has long since become the translation of “capital.” However, at that time the term existed just as a common word denoting money while its modern meaning has not been fully explored. Since 1980s, “capital” has been translated into “*zi ben*” in Japanese literature. Moreover, owing to related works introducing socialism, “*zi ben*” first rose to the rank of specialized terminology and political terminology in Japanese. Afterwards, with the translation and the transmission of related works on socialism from Japan, the Japanese specialized and political term “*zi ben*” spread to China. Thus, the word “*zi ben*” in modern Chinese began to be regarded as the “returned borrowed word from Chinese” or even the “coined borrowed word in Japanese.”

**Keywords:** capital; *zi ben*; *mu cai*; the New Term War

[1]本文参照的是1947年出版的1936年两卷本《辞海》的合订本。参见舒新城等编:《辞海(合订本)》,[上海]中华书局1947年版,第1274页。

[2]黄克武:《新名词之战:清末严复译词与和制汉语的竞赛》,[台北]《中央研究院近代史研究集刊》2008年12月第62期。